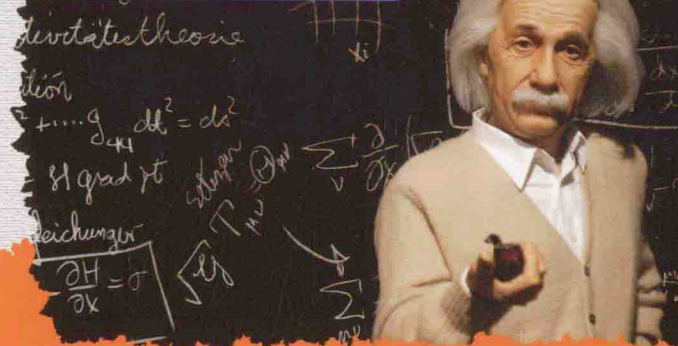


千姿百态看德国丛书——名人剪影篇 (德汉对照)



Eine Serie von Deutschland—

einem Land mit vielfältigsten Gesichtern

(Deutsch-Chinesisch)

Zwanzig wichtigste Deutsche

风云际会出人才

主编 桂乾元

编著 吴声白

上海译文出版社

千姿百态看德国丛书——名人剪影篇 (德汉对

Eine Serie von Deutschland—
einem Land mit vielfältigsten Gesichtern
(Deutsch-Chinesisch)

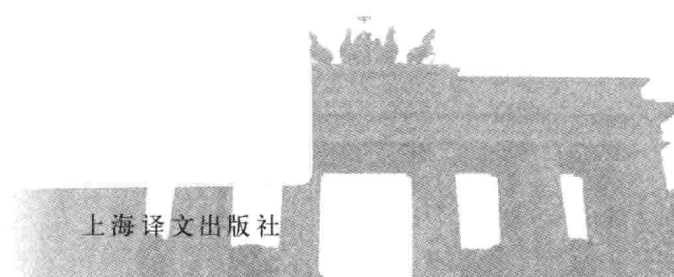
Zwanzig wichtigste Deutsche

风云际会出人才

主编 桂乾元

编著 吴声白

上海译文出版社



图书在版编目(CIP)数据

风云际会出人才：名人剪影篇：德汉对照 / 桂乾元，吴声白编著. —上海：上海译文出版社，2015. 1
(千姿百态看德国丛书/桂乾元主编)
ISBN 978-7-5327-6675-8

I. ①风… II. ①桂… ②吴… III. ①德语—汉语—对照读物②名人—生平事迹—德国 IV. ①H339.4:K
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 182431 号

风云际会出人才

桂乾元/主编 吴声白/编著
策划编辑/谢叔荣 责任编辑/谢叔荣 装帧设计/吴建兴

上海世纪出版股份有限公司
译文出版社出版
网址：www.yiwen.com.cn
上海世纪出版股份有限公司发行中心发行
200001 上海福建中路 193 号 www.cwen.co
上海颀辉印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 7.75 插页 2 字数 162,000
2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷
印数：1—2,000 册

ISBN 978-7-5327-6675-8/H. 1202
定价：36.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有，非经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题，请与承印厂质量科联系。T：021-57602918

前 言

放眼神州大地,改革开放带来了我国各行各业的繁荣,改革开放促进了中国同世界各国的交流,改革开放也放大了走向世界、了解世界的需求。我们的这套《千姿百态看德国丛书》就是为了满足我国广大德语学习者学好德语和了解德国,进而促进中德交流的需求而编写的。

说到德语,世界上以德语为母语的人口有1亿多,另外还有近亿人在说德语和学德语,所以德语是个“不大不小的”语种。但由于德国在政治、经济、科技、文化、历史等方面的特殊地位,世人对德语却往往“情有独钟”。更因德国与中国的关系迅速发展,中德两国各方面的交往不断增长,致使对德语的需求有增无已,而与介绍德国国情紧密结合的辅助书籍则特别少见。这套丛书也是我们为了填补这方面的空白所做的一次尝试。

初学德语者可能会问:德语学习有什么特点?学好德语有什么诀窍?作为德语学习的过来人,我们觉得德语学习的特点和诀窍也许可以用这样四句话概括:兴趣责任为追求,结合国情学德语,模仿操练要坚持,抓好三点是关键。要做好任何一件事情,往往离不开四大要素:追求、责任、兴趣和方法。选择学习德语,就是一种追求;既然作出了选择,那就有了一份责任;要学好德语,就必须有浓烈的兴趣和合适的方法。兴趣并非天生,主要靠后天培养。德语是与英语有很多不同的特殊语言,所以学习德语的方法也有其不同之处。根据我们的经验和体会,要学好德语必须与德国国情结合起来,必须依据德语的特点抓好三个“点”,即其特点(框形结构、三性四格、从句多见)、难点(时态变位、冠形变化、动介支配)和重点(常用句型、固定搭

配、习惯用法)。但愿我们的经验之谈对初学德语者有所启发和帮助。

本书名为《风云际会出人才》，系我们的《千姿百态看德国丛书》之《名人剪影篇》。其内容和体例大致是这样安排的：我们共选编了20篇短文，每篇短文简单介绍了一位德国名人。我们选择德国名人参照的是德国电视二台2003年9月评选的100位“最杰出的德国人”，以及在11月7日晚上的电视节目中观众推举的10位“最最杰出的德国人”（他们是爱因斯坦、阿登纳、歌德、马丁·路德、绍尔兄妹、巴赫、勃兰特、古滕贝格、俾斯麦和马克思）。本书所介绍的德国名人是在哲学、科学、音乐、文艺、宗教、政要、反法西斯斗争、女权运动等诸多领域的代表人物。对每篇短文我们都编写了生词释义、常用词组、难点解释、简单导读、短文练习和参考译文等6个配套部分，意在帮助初学德语者学习和操练短文的内容，理解和掌握短文的精髓。

参加本书编写工作的主要有桂乾元和上海应用技术学院外国语学院德语教师吴声白。大致分工如下：桂乾元负责全书体例设计和内容安排，吴声白主要负责寻找德语资料和编写大部分短文，以及为这些短文配写有关文字，最后由桂乾元负责全书文字审读和统稿。

编写这样的德语辅助书籍，犹如烹饪一桌小菜，原料就是那么一些（一定数量的词汇、语法、句型，乃至短文），就看厨师如何加工搭配和添加辅料。编写这样的丛书有点难，主要是因为“众口难调”。更因为这是我们的一次尝试，缺少经验和借鉴，所以谬误和疏漏在所难免。我们期盼着德语同行和德语学习者批评指正和提出宝贵意见。

桂乾元

二〇一三年十二月于上海

本书使用的语法缩略语

A	= Akkusativ	第四格
<i>Adj.</i>	= Adjektiv	形容词
<i>Adv.</i>	= Adverb	副词
D	= Dativ	第三格
Dekl.	= dekliniert	变位
etw.	= etwas	某物, 某事
<i>f.</i>	= Femininum	阴性(名词)
G	= Genitiv	第二格
<i>Konj.</i>	= Konjunktion	连词
<i>m.</i>	= Maskulinum	阳性(名词)
<i>n.</i>	= Neutrum	中性(名词)
N	= Nominativ	第一格
P. I	= Partizip I	第一分词
P. II	= Partizip II	第二分词
<i>Präp.</i>	= Präposition	介词
<i>Pron.</i>	= Pronomen	代词
Pl.	= Plural	复数
<i>V.i.</i>	= intransitives Verb	不及物动词
<i>V.refl.</i>	= reflexives Verb	反身动词
<i>V.t.</i>	= transitives Verb	及物动词
unz.	= unzählig	不可数(无复数)

目 录

前言

本书使用的语法缩略语

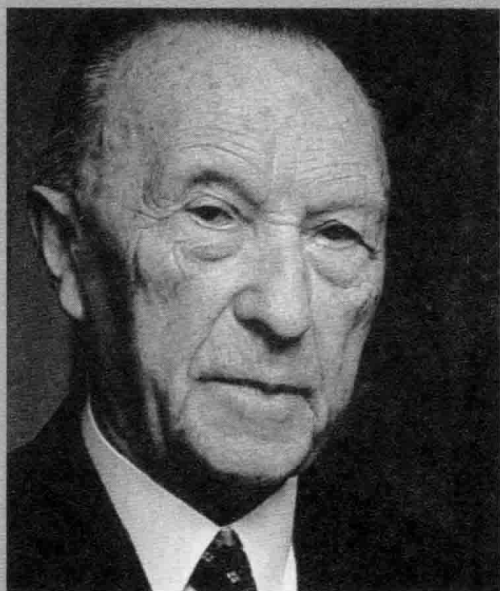
- | | | |
|----|--|------|
| 01 | 功勋政治家阿登纳 | / 1 |
| | Konrad Adenauer — Der Verdienstpolitiker Deutschlands | |
| 02 | “应该叫大海”的巴赫 | / 13 |
| | Johann Sebastian Bach — „Meer sollte er heißen.“ | |
| 03 | 古典乐派大师贝多芬 | / 25 |
| | Ludwig van Beethoven — Vollender der Wiener Klassik | |
| 04 | “火花塞”发明人博世 | / 37 |
| | Robert Bosch — Erfinder der „Bosch-Zündung“ | |
| 05 | 前联邦总理勃兰特 | / 49 |
| | Willy Brandt — Der vierte Bundeskanzler | |
| 06 | 幽默大师冯·比洛 | / 61 |
| | Vicco von Bülow (Loriot) — Der große deutsche Komiker | |
| 07 | 物理学家爱因斯坦 | / 73 |
| | Albert Einstein — Der größte Physiker aller Zeiten | |
| 08 | 伟大诗人歌德 | / 85 |
| | Johann Wolfgang von Goethe — Der größte Dichter auf der Welt | |
| 09 | 童话大师格林兄弟 | / 97 |
| | Die Brüder Grimm — Die beiden großen Märchensammler | |

2 风云际会出人才

- 10 通俗文学作家康萨里克 / 109
Heinz G. Konsalik — Der berühmteste Trivialliteraturautor Deutschlands
- 11 宗教改革家马丁·路德 / 121
Martin Luther — Der große deutsche Reformator
- 12 革命导师马克思 / 133
Karl Marx — Der große Lehrer der proletarischen Revolution
- 13 天才演员吕曼 / 145
Heinz Rühmann — Ein genialer Schauspieler
- 14 神童作曲家莫扎特 / 155
Wolfgang Amadeus Mozart — Ein Wunderkind-Komponist
- 15 铁血宰相俾斯麦 / 167
Otto Bismarck — Kanzler mit Blut und Eisen
- 16 天才诗人席勒 / 179
Johann Christoph Friedrich von Schiller — Das Dichtergenie
- 17 反法西斯英雄绍尔兄妹 / 191
Geschwister Scholl — Helden gegen den Hitler-Faschismus
- 18 女权捍卫者施瓦泽 / 203
Alice Schwarzer — Die bekannteste Feministin Deutschlands
- 19 英勇忘我的“瓦砾女人” / 215
Trümmerfrauen — Tapfere und selbstlose Frauen Deutschlands
- 20 光学巨子蔡司 / 227
Carl Friedrich Zeiss — Der große Unternehmer für optische Geräte

01

功勋政治家阿登纳



Konrad Adenauer — Der Verdienstpolitiker Deutschlands

Während seiner Amtszeit konzentrierte sich der verdiente Politiker, der am 5. Januar 1876 in Köln geboren war, erfolgreich auf drei große „Ws“ — Westintegration, Wiederbewaffnung und Wiederaufbau. Zwar war er bei Amtsantritt bereits 73 Jahre alt, aber Adenauer brachte es auf die beeindruckende Zahl von vier Amtszeiten. Die Souveränität der Bundesrepublik auf fast allen Gebieten wurde von ihm erreicht. Adenauer hatte jedoch auch Misserfolge zu verbuchen — 1959 scheiterte er beispielsweise bei seinem Versuch, Bundespräsident zu werden, und 1962 kam es zur spektakulären Spiegel-Affäre. Darüber hinaus wurde Adenauers Haltung beim Mauerbau 1961 heftig kritisiert: Er hatte es nicht für nötig gehalten, seine Wahlkampfreise aus diesem Anlass zu unterbrechen.

Neuer Anfang in Deutschland

Den ersten Kanzler der Bundesrepublik Deutschland erwarteten große Aufgaben: Der am 23. Mai 1949 aus den drei Westzonen entstandene deutsche Teilstaat stand unter einem Besatzungsstatut; die Hohe Kommission der Alliierten hatte die politische Hoheit; die Wirtschaft war zusammengebrochen; Wiedergutmachungen waren zu leisten; in Schutt und Asche lagen große Teile Westdeutschlands.

Der erste Deutsche Bundestag wurde am 14. August 1949 gewählt — die CDU/CSU lag nur geringfügig vor der SPD. Der Ausgang der Wahl zum Bundeskanzler musste also knapp ausfallen. Enger ging es wirklich nicht; Konrad Adenauer verhalf sich selbst am 15. September 1949 mit seiner eigenen Stimme zum Posten des ersten Kanzlers der BRD.

Im Oktober 1953 wurde Adenauer nach dem Wahlsieg der CDU erneut zum Bundeskanzler gewählt. Nachdem die Wiederbewaffnung der Bundesrepublik im Jahr 1954 beim Außenminister-Treffen in London beschlossen worden war, wurde die endgültige Souveränität der BRD im folgenden Jahr durch das Inkrafttreten der Pariser Verträge, die u. a. die Aufnahme der Bundesrepublik in die NATO vorsahen, bestätigt. Noch im selben Jahr nahm Adenauer durch einen Staatsbesuch in Moskau diplomatische Beziehungen zur Sowjetunion auf, was zahlreichen Kriegsgefangenen die Heimkehr ermöglichte. Allerdings blieb der erste Bundeskanzler gegenüber den Ostblockstaaten auf Distanz, um stattdessen auf die Remilitarisierung der Bundesrepublik und das westliche Verteidigungsbündnis zu setzen.

Politische Höhepunkte

Im September 1957 kam es zur Unterzeichnung der Römischen Verträge, die die Gründung von EWG (Europäische Wirtschaftsgemeinschaft) und Euratom, den Keimzellen der heutigen Europäischen Union, zur Folge hatten. Konrad Adenauer wurde nach dem Wahlerfolg von CDU und CSU bei den Bundestagswahlen von 1957 erneut als Bundeskanzler bestätigt. Da Adenauer zu spät auf das Ereignis reagiert hatte, trug der Berliner Mauerbau 1961 im Vorfeld der Bundestagswahlen zur Stärkung des Gegenkandidaten Willy Brandt

bei. Durch die Bildung einer Koalitionsregierung mit der FDP konnte Konrad Adenauer im November 1961 trotz erheblicher Verluste der CDU/CSU seine vierte Kanzlerschaft antreten.

Gegenüber dem amerikanischen Präsidenten John F. Kennedy erreichte er noch im selben Monat Zugeständnisse in der Berlin-Frage. Im Rahmen einer Begegnung mit General de Gaulle in Frankreich feierte er im darauffolgenden Jahr die erfolgreiche Aussöhnung mit dem französischen Nachbarn. Die „Spiegel-Affäre“ im Jahr 1962 führte zur Entlassung von Verteidigungsminister Franz Josef Strauß aus Adenauers Kabinett. Im Oktober 1963 wurde Konrad Adenauer zugunsten von Ludwig Erhard als Bundeskanzler verabschiedet, nachdem er seinen Amtsaustritt zuvor angekündigt hatte. Als Abgeordneter im Deutschen Bundestag begleitete Adenauer jedoch die deutsche Innenpolitik weiterhin kritisch und gestaltete durch seine persönlichen Beziehungen vor allem zu de Gaulle auch die Außenpolitik weiter.

Feierliche Verabschiedung im Bundestag

„Am 15. September 1949 haben Sie sich hier von Ihrem Abgeordnetensitz erhoben, um den Platz des Bundeskanzlers der Bundesrepublik Deutschland einzunehmen. Heute verlassen Sie ihn wieder mit einer geschichtlichen Leistung, ungebeugt und in Ehren. Damals standen Sie auf und traten vor das Haus. Heute steht der Deutsche Bundestag vor Ihnen auf, Herr Bundeskanzler, um für das deutsche Volk dankbar zu bekunden; Konrad Adenauer hat sich um das Vaterland verdient gemacht.“ (feierliche Verabschiedung im Bundestag am 15. Oktober 1963 durch Bundestagspräsident Gerstenmaier)

Nach kurzer schwerer Krankheit starb Konrad Adenauer am 19. April

1967 in Rhöndorf bei Bonn, wo er am 25. April auf dem Waldfriedhof beigesetzt wurde. In seinem Gedenken bestand die im Jahr 1955 als Gesellschaft für christlich-demokratische Bildungsarbeit gegründete Konrad-Adenauer-Stiftung fort.

1) 生词释义

Amtsantritt	<i>m. unz.</i>	就职, 上任
verbuchen	<i>V. t.</i>	记载下来
spektakulär	<i>Adj.</i>	引起轰动的, 惊人的
Besatzungsstatut	<i>n. -en</i>	占领法规
geringfügig	<i>Adj.</i>	不大的, 细小的; 微不足道的
Ausgang	<i>m. -e</i>	结果, 结局
aus/fallen	<i>V. i.</i>	得出结果
verhelfen	<i>V. i.</i>	协助, 帮助达到(或得到)
vor/schen	<i>V. t.</i>	计划, 设计, 安排
Keimzelle	<i>f. -n</i>	生殖细胞, 胚细胞
Zugeständnis	<i>n. -se</i>	让步, 妥协, 容忍
zugunsten	<i>Präp.</i>	有利于, 对……有好处
ungebeugt	<i>Adj.</i>	不屈不挠的
bekunden	<i>V. t.</i>	表示, 表达, 表明

2) 常用词组

(1) *jd. /etw. bringt es auf etw. (A)* (某人/某物达到某种功效)

例: Sein neuer Mercedes bringt es auf 200 km/h. (他新购的奔驰车可以达到时速 200 千米。)注意: 该词组可用德语解释为: *jd. / etw. erreicht eine bestimmte Leistung*. 本句中第一个 *etw. /jd.* 是主

语,介词 auf 在本句中支配第四格,因此第二个 etw. 为第四格宾语成分。

(2) im Vorfeld (在……准备阶段)

例: Im Vorfeld der Fußballweltmeisterschaft 2014 in Brasilien kommt es gegenwärtig zu Unruhen. (在筹备 2014 年世界足球杯赛期间,巴西目前发生了骚乱。)在介词词组 im Vorfeld 之后既可以直接支配第二格名词,也可用介词 von 的词组。

(3) im Rahmen (鉴于,值……之际,在……框架内,在……情况下,在……范围内)

例: Die Zahl der im Rahmen des dualen Ausbildungssystems abgeschlossenen Verträge ist 2002 gegenüber 2001 um 6,8 Prozent auf 568 000 gesunken, teilte das Statistische Bundesamt am Mittwoch mit. (联邦统计局在周三公布,与 2001 年相比,在二元制培训体系框架内缔结的合同数在 2002 年减少了 6.8%,下降至 568 000 份。)与此词组最接近的同义词是要求第二格的介词 anlässlich。

3) 难点解释

(1) 1962 kam es zur spektakulären Spiegel-Affäre./Im September 1957 kam es zur Unterzeichnung ..., die ... zur Folge hatten.

这两句句子均使用了一个意为“导致、发生、闹(常指令人不快的事情)”的句式: Es kommt zu etwas. 可用德语解释为: Etwas Unangenehmes geschieht. Ein meistens negativer Zustand tritt ein.
例: Im Jahr 2013 kam es in Ägypten zu schweren Unruhen. (2013 年,在埃及发生了严重的骚乱。)/ Wie konnte es dazu kommen, dass Hans und Anna nicht mehr miteinander reden? (汉斯和安娜怎么会

闹到彼此连话都不讲了呢?)

(2) Enger ging es wirklich nicht: ...

这句话虽短,但理解有点难度,问题的关键在于要根据上下文正确理解 *enger*。上文说到联盟党与社民党在议会选举中得票几乎不相上下,下文表明在选举中阿登纳仅以自己投自己的一票才得以获胜,所以这里的 *eng* 就是“紧张、惊险”的意思。

(3) Die „Spiegel-Affäre“ im Jahr 1962 führte zur Entlassung von Verteidigungsminister Franz Josef Strauß aus Adenauers Kabinett.

句中含有一个句型 *Etwas führt zu etwas*。可译为“引起、导致、产生……后果”。类似句型还有 *etwas zur Folge haben* 和 *Etwas zieht etwas nach sich* 等。试将此句改写成两句同义句: ① Die „Spiegel-Affäre“ im Jahr 1962 hatte die Entlassung von Verteidigungsminister Franz Josef Strauß aus Adenauers Kabinett zur Folge. ② Die „Spiegel-Affäre“ im Jahr 1962 zog die Entlassung von Verteidigungsminister Franz Josef Strauß aus Adenauers Kabinett nach sich.

4) 简单导读

康拉德·阿登纳是一位跨世纪的人物,他经历了德意志帝国、魏玛共和国、第三帝国和联邦德国这四个重大历史时期。1949 年战后西德举行第一次选举,当时 73 岁的阿登纳游历各地做政治演说,他用异乎寻常的精力和热情投入到竞选中。结果,新联邦议院选举他为德意志联邦共和国第一任总理。在他的领导之下,德国在政治上从一个二战战败国到重新获得主权,进而成为西方国家的一个平等伙伴;经济上医治了战争的创伤,并通过实施社会主义市场经济,创造了德国战后的“经济奇迹”。2003 年德国电视二台评选最伟大的德国

人,阿登纳名列第一。他被公认为德国最杰出的联邦总理。本文重点介绍了阿登纳的丰功伟绩,文章末尾通过德国联邦议院议长格斯滕迈尔的感谢辞烘托出阿登纳这一德国第一伟人的光辉形象。本文政治词汇较为集中,内含大量专用术语。阅读本文有助于读者充分了解阿登纳的从政经历。

5) 短文练习(请根据短文内容选择:对的用 r,错的用 f)

1. Nach der Gründung der BRD ging die CDU/CSU knapp nach der SPD als zweitstärkste politische Kraft hervor. ()
2. Konrad Adenauer hatte genaue Vorstellungen von seinem neuen Deutschland. ()
3. Die Erfolge seiner Regierungspolitik bescherten Adenauer vier Wiederwahlen. ()
4. Adenauer entschied sich für die Westbindung an die Sowjetunion. ()
5. Mit dem „Erbfeind“ Frankreich söhnte sich die BRD durch Adenauer aus. ()
6. Adenauer legte den Grundstein für die europäische Einigung. ()
7. Franz Josef Strauß ermöglichte eine Entspannung im Verhältnis zum Osten. ()
8. John F. Kennedy machte keine Zugeständnisse in der Berlin-Frage. ()
9. Adenauer wurde im Oktober 1963 als Bundeskanzler verabschiedet. ()
10. Mit 87 trat Adenauer nach 14 Jahren im Amt als Bundeskanzler zurück. ()